

KAROL SZYMANOWSKI

PIEŚNI
KURPIOWSKIE

zeszyt III



*na głos
z fortepianem*

POLSKIE WYDAWNICTWO MUZYCZNE



Pamięci mego brata Feliksa

K A R O L S Z Y M A N O W S K I

PIEŚNI KURPIOWSKIE

NA GŁOS Z FORTEPIANEM

Op. 58

CHANTS DU KURPIE



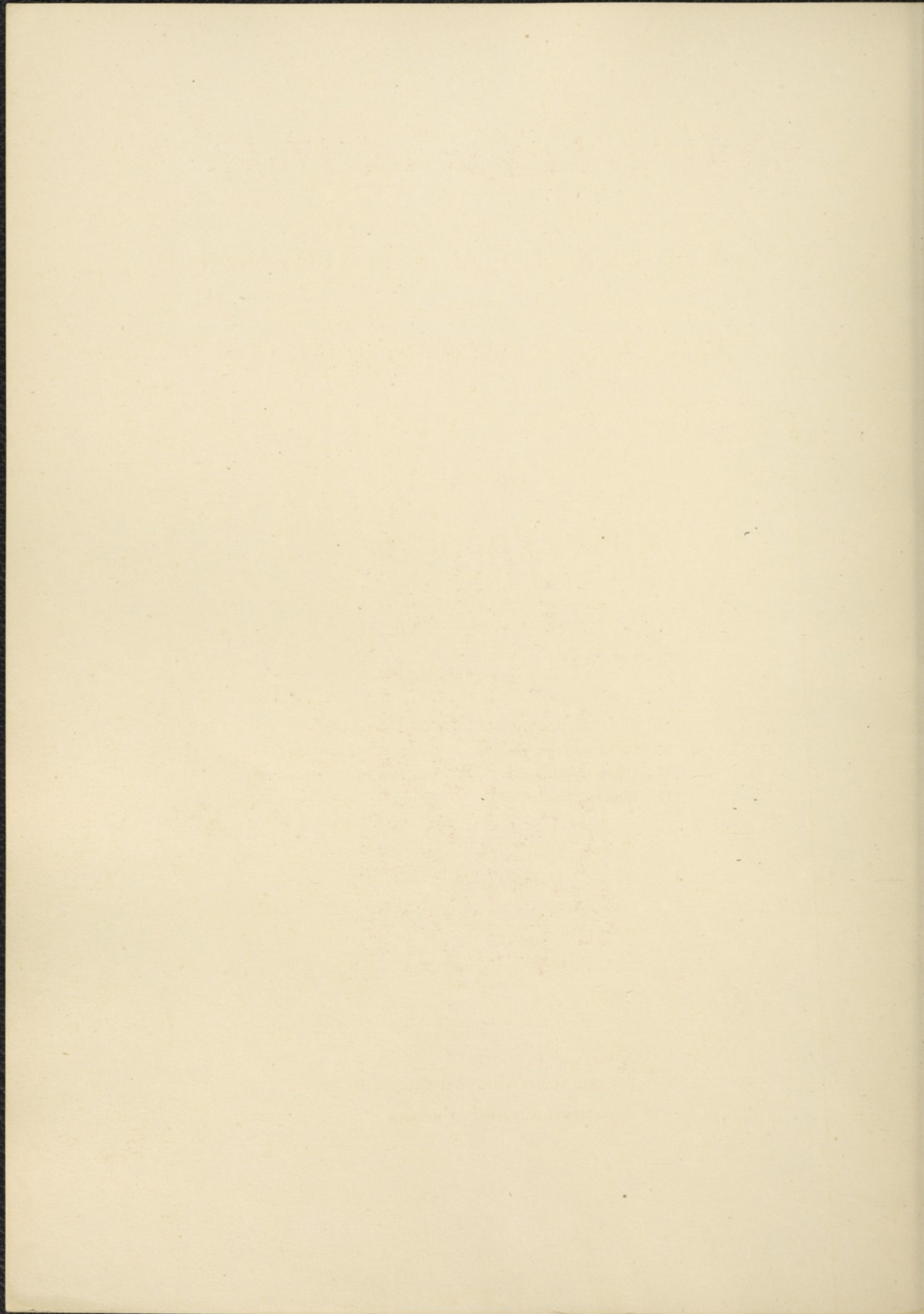
Version française de Zofia Szymanowska

Deutsche Übertragung von Jan Śliwiński

PIEŚNI NR 1-8 w I i II ZESZYCIE

POLSKIE WYDAWNICTWO MUZYCZNE

EDITION POLONAISE DE MUSIQUE



Pamięci mego brata Feliksa

K A R O L S Z Y M A N O W S K I

PIEŚNI KURPIOWSKIE

NA GŁOS Z FORTEPIANEM

Op. 58

CHANTS DU KURPIE

POUR VOIX ÉLEVÉE ET PIANO

ZESZYT III — III CAHIER

- | | |
|---------------------------------|------------------------------------|
| 9. <i>Zarzyj ze kuniu</i> | <i>Va mon cheval</i> |
| 10. <i>Ciamna nocka, ciamna</i> | <i>Nuit d'été, nuit sombre</i> |
| 11. <i>Wysły rybki, wysły</i> | <i>Les poissons se jouent</i> |
| 12. <i>Wsycy przyjechali</i> | <i>Les beaux gars s'assemblent</i> |

Version française de Zofia Szymanowska

Deutsche Übertragung von Jan Śliwiński

PIESNI NR 1-8 w I i II ZESZYCIE

POLSKIE WYDAWNICTWO MUZYCZNE

EDITION POLONAISE DE MUSIQUE

Melodie i teksty niniejszego opracowania „Pieśni kurpiowskich” (jak również poprzednio wydanych „6 Pieśni” na chór a cappella) zaczerpnięte zostały z dzieł Władysława Skierkowskiego „Puszcza Kurpiowska w pieśni”. Niech mi wolno będzie na tym miejscu wyrazić Czcigodnemu Autorowi słowa nie tylko najgłębszego uznania dla Jego tak pięknej i wartościowej pracy, lecz także szczerzej wdzięczności za udostępnienie nam — muzykom polskim — tego, tak mało dotychczas znanego, a tak niezmiernie bogatego źródła najpiękniejszej być może polskiej ludowej pieśni.



Les mélodies et les textes de l'élaboration présente des „Pieśni kurpiowskie” (Chants du Kurpie) (ainsi que ceux des six chants pour chœur à cappella édités précédemment), furent puisées de l'oeuvre de Władysław Skierkowski, intitulée „Puszcza Kurpiowska w pieśni”.

Je me permets ici d'exprimer au digne Auteur non seulement ma très sincère approbation pour son oeuvre belle et précieuse, mais encore ma très profonde reconnaissance pour nous avoir rendu accessible — à nous autres, musiciens polonais — la source la plus riche et si peu connue encore de la plus belle chanson populaire polonaise.

1932

Karol Szymanowski

Copyright 1952 by Polskie Wydawnictwo Muzyczne, Cracow, Poland

Copyright assigned to Sesac Inc. N. Y. Printed in Poland

Wyd. I - 2.100 egz. - 4,2 ark. wyd. — 3 ark. druk. - Pap. offset. III kl. 100 g B

Krak. Zakł. Graf. 5, Karmelicka 16 — Nr zam. 972 — Druk ukończ. VII 52 — M-3-13004

Mus. III. 63042/3
1952 eo 7128



ZARZYJ ZE KUNIU

Va mon cheval

Wiehert, ihr Pferdchen

KAROL SZYMANOWSKI

Molto moderato *Languido*

CANTO

Za - rzyj - ze ku - niu,
 Ku - ni - ki rza - ły,
 Va mon che - val, va
 Mais le che - val a
 Wie - hert, ihr Pferd - chen,
 Ach, mei - ne Pferd - chen

PIANO

pp

za - rzyj - ze wru - ny - -, przez te po - le le -
 siec - ki nie nia - ły przy tym zdunkoskim
 done a - mi fi - dè - le -, cours d'un pied ra - pi - de
 faim dans son è - cu - ri - e -, ta chau - miè - re est
 wie - hert, ihr Brau - - - - - -, die - se Fel - der durch -
 ha - bennicht ge - fres - - - - - sen auf der Sdunetzer

(poco sosten.) (a tempo)

mf dolce *sub. pp*

-cun ³ cy -, niech cie u - sły - sy mo - - ja dziw -
 zlob - zie -, a chto sie spóz - dziół, mo - - ja dziw -
 et lé - ger -; quel - - le l'en - ten - de à sa fe -
 bas - se -, tu es si pau - vre, ô bel - le
 ei - lend dass sie euch hö - re, mein lie - bes
 Wei - de hab' dich ver - ges - sen, mein lie - bes

mp dolciss.

1. *a tempo*

-cy - na w o - ka - nec - ku sto - jun - - cy.
 -cy - no, w tym Zdu - nec - ku o to -
 -nê - tre ma dou - ce ai - mé - - e
 fil - le, bel - le aux lèv - res fiè -
 Mäd - chen unterm Haus - tor ver - wei - - lend.
 Mäd - chen von der Sdu - net - zer Hei -

(poco sostenuto) (a tempo)

a tempo

mp *cresc.*

- bzie. Hej z gó - ry, z gó - ry,
 - res. Hé, sois ra - pi - de
 - de. Lu - stig vom Hü - gel

mf

mój ku - niu wró - ny, prze-bzi - roj nó - zec -
 mon che-val fi - dè - le, cours plein d'al - lé - gres -
 mein klei - ner Brau - ner lass die Füs-se - lein
 av - vi - van - do (av - vi - van - do)

f

- ka - ni do mej dziw - cy - ny,
 - se, car tu me por - tes
 schnell - len, zu mei - ner An - dren,
 (appivando)

f

do mej je - dy - ny, z mo-dry - ni o - cec -
 vers une au - tre —, la fille aux tres - ses
 mei - ner Ge - lieb - ten, mit den Äug - lein, den

(po - co sosten.) (sosten.)

pp espr.

- ka - ni. Oj
 blon - des. Mais
 hel - len. (sempre) Nicht
 ral - len - lan - *pp* - do

dimin.

(poco meno)

- , nie zol ci, ni tych zło - tych cu -
 mon che - val mal - gré sa bri - de d'or est
 um die gold - nen Zü - - gel ist leid

rallent.

-gli -, com jo je tak roz - pu - - ściuł,
 tris - -te. Et je dé - plo - re le jour
 mir -, die ich schies-sen hab' las - - sen,

(rallentando)

*(sosten.)**pp* *dolciss.*

ty - lo ni cie zol -, mo - - ja dziw -
 où je t'ai quit - té - - e, ma dou - ce
 da - rum ist mir leid -, mein lie - bes

pp *dolciss.*

-cy - no, zem cie tak mar - nie, tak mar-nie o -
 bel - le; j'altra-hi mon a - mour, oui, j'ai tra - hi mon a -
 Mäd - chen, dass ich dich e - lend e - - lend ver -

- pu - - - - - ściut, tak mar - nie o -
 mour - , mon a - mour ma
 - las - - - - - sen, so e - lend ver -

- pu - - - - - ściut ... a - - - - - a -
 bel - - - - - le - , ah - - - - - ah -
 - las - - - - - sen - , ah - - - - - ah -

- - - - -
 - - - - -
 - - - - -

(perdendosi)

pppp

CIAMNA NOCKA, CIAMNA

Nuit d'été, nuit sombre

Durch die Nacht, die dunkle

Allegretto grazioso

CANTO

PIANO

p dolce

(simile)

pp

rallent.

Poco meno

Ciam - na noć - ka, ciam - na, jo ja - de do³
 Nuit dé - té -, nuit som - bre, mè - ne - moi vers
 Durch die Nacht, die dunk - le, fahr'zu dir ich

cieb-zie; choć-byś ty u³ - sne - na, o - bu - dze jo³
 el - le, si tes yeux bleus dor - ment, ou - vre les ma
 Liebste, magst du auch schon schla - fen, weck'ich auf dich

cie-b-zie -
 bel - -le.
 Lieb - ste!

Choć -
 Si
 Dei-

- byś ty ³ u -
 les yeux bleus
 - ne blau - en

a tempo *rall.*

rall. *p*

-sne - na tym mod-rym o ³ - cec - kiem, to ja cie o -
 dor - ment, les yeux de per - -ven - che, ouv - re - les ma
 Äug - lein still im Schlummer lie - gen, ein ganz sanf - tes

-bu - dze ła-god-nym słó³ - wec - kiem.
 mi - e sous mon bai - ser ten - dre.
 Wört - lein wird sie mun - ter krie - gen.

a tempo

rall.

ral. - len - lan - do *poco meno mosso* ***pp***

Oj - , kie - dy jo
 Quand je chan-te
 Früh im Mor-gen -

wyj - de, zaś-psi-wum po ro³ - sie; u-sły - sy Ja -
 au ma - tin dans la vas - te plai - ne, mon ber - ger Jean-
 -tau - en sing ich auf der Hei - de, hört's mein lie - bes

(dolce cresc.)

-siu - lek, g dzie ku - ni - ki pa - sie -
 -not la suit, ma chan-son loin - tai - ne -
 Häns - chen auf der Pfer - de - wei - de -

Cy - ja to dziw - cy - na psianknie za-śpsi - wa³ - ła
 Quelle est donc la bel - le à la voix si ten - dre
 Wes - sen ist das Mäd - chen, das so schön ge - sun - gen

(dolce con pedale) *dolce cresc.*

-? Mo - je - mu ser - co - ziu cian -
 -? El - le veul mon coeur, el - le
 -? Wie hat's mir im Her - zen so
dolce ere - scen - do

f dolce
 -zo - ru do - da - - ła. Nie
 veul me le pren - - dre. Non,
 schwer nach - ge - klun - - gen! Nein,

f dolce *p*

na to³ ja śpsi- - wum, by lu - dzie sły-
 beau Jean, si je chan- - te au ma - tin dans la
 nicht da - rum sing' ich, dass es Leu - te

p *pp con ped.*

8 bassa

-se - li; smut - ne syr - ce mo - - je
 plai-ne, c'est bien pour moi - mê - - me,
 hö - ren, um mein trau - ri - ges Her- - ze

ppp

8 bassa

niech sie roz - we³ - se - - li.
 pour mon coeur en pei - - ne.
 et - was auf - zu - stö - - ren.
 scaten. rallent.

allarg.

ppp *ppp*

8 bassa

WYSŁY RYBKI, WYSŁY

Les poissons se jouent

Aus dem See zur Weichsel

Animato Grazioso *p*

CANTO

Wys - ły ryb-ki,
 Wys - ły ryb-ki,
 Les poissons se
 Les poissons s'é -
 Aus dem See zur
 Fort sind al - le

mp *poco rit.* *a tempo*

PIANO

wys - ły -, z je - zio - ra do Zis - ły -;
 wys - ły -, ty - lo o - - kuń zos - tał -.
 jou - ent dans les on - - des clai - res -.
 - bat - tent -, les mail - les sem - mê - lent -.
 Weichsel schwimmen die Fisch - lein klein -.
 Fischlein Barsch blieb zu - - rück al - lein -.

riten. *poco cresc.*

p dolce

chtóz je ban-dzie ło - ziuł, chtóz je ban-dzie ło - ziuł,
 Proś Bo - ga dziw - cy - no, proś Bo - ga, dziw - cy - no,
 Qui donc va les pren - dre au fi - let de chan-vre?
 Au fi - let de chan-vre de tes tres - ses lon - gues
 Wer wird sie denn fan - gen, wer wird sie denn fan - gen,
 Bit - te Gott, mein Mäd - chen, bit - te Gott, mein Mäd - chen,

p

sosten. pp dolciss.

pp

kie - dy Ja - siul pys - ny, kie - dy Ja - siul pys - - ny!
 ze - bym ci sie dos - tał, ze - bym ci sie dos - - tał!
 Jean à l'à - me fiè - re, Jean à l'à - me fiè - - re!
 tu m'as pris ma bel - le, tu m'as pris ma be - - le!
 nimmt man mir mein Häs - lein, nimmt man mir mein Häs - - lein!
 möcht' bei dir gern sein -, möcht' bei dir gern sein -!

mol - to ral - len - tan - do a tempo

p di - mi - nu - en - do pp

ten.

1. 2. **Meno mosso (andantino)**

Wys- Les Fort Pro - - si - lam jo
J'ai pri - é la
Ha - - be Gott ge -
ral - len - tan - do

Bo - ga i śwan - ty Bar - ba - ry, ze - by
Vier - ge à la sain - te Mes - se, j'ai pri -
- be - ten und die heil' - ge Bar - ba - ra, dass mein

mój Ja - siu - lek, ze - by mój Ja - siu - lek nie sta - wał do
- é la Vier - ge pour ce - - lui que j'ai - me, oh, qu'on me le
lie - bes Hänschen, dass mein lie - bes Hänschen nicht ins Mass müsst'
rallent. -

ral - len - tan - do

nia - ry, nie sta - wał do nia - ry
lais - se, oh, qu'on me lelais - se
tre - ten, nicht ins Mass müsst' tre - ten
mol - to di - mi - nu en - do

a tempo (Tempo I)

pp *pp* *mf*

Pro - -si - lam, pro -
Sur la gran - de
Bat und hab' ge -

si - lam -, ni mog - lam u - pro - sić -,
pla - ce mon Jean s'en - rô - le -,
- be - ten -, nichts half mein Kla - gen -.

pp *dolciss.*

mu - si mój Ja - siu - lek, mu - si mój Ja - siu - lek
 il n'a plus sa nas - se, il n'a plus sa nas - se,
 Ach, mein ar - mes Hän - sel, ach, mein ar - mes Hän - sel

pp *dolciss. riten.*

sa - be - lec - ke no - sić, sa - be - lec - ke
 mais l'arme à l'é - pau - le, mais l'arme à l'é -
 muss den Sä - bel tra - gen, muss den Sä - bel

mol - to ral - len - tan - do di - mi - nu - en - do

ppp

a tempo (Vivace)

no - sić.
 - pau - le.
 tra - gen!

crese.

f *m.s.* *ff*

WSYSCY PRZYJECHALI

Les beaux gars s'assemblent

Alle sind gekommen

Andante

CANTO

Wsys - cy przy - je - cha - li, mo - i - go nie zi - dać!
 Les beaux gars s'as - semblent, le mien se fait at - ten - dre.
 Al - le sind ge - kommen, mei - ner ist nicht zu se - hen!

PIANO

marc. *pp**pp**p*

Wsys - cy przy - je - cha - li, mo - i - go nie zi - dać
 Les beaux gars s'as - semblent, le mien se fait at - ten - dre
 Al - le sind ge - kommen, mei - ner ist nicht zu se - hen

p

mf *cresc.* *f*

-! U - zi - lam zio - nu - sek,
 -/ Et ma belle cou - ron - ne,
 -/ Band ein klei - nes Kränz - lein,

p (*marc. senza ped.*) *sf* *cresc.* *f* *dimin.*

p *pp*

ni - mom go ko - mu dać.
 qui donc va la pren - dre?
 kann es nie - mand ge - ben.

p *pp*

U - zi - lam zio - nu - sek ze scyr -
 D'or pur sont les fleurs dont je tres - se
 Wand ein klei - nes Kränz-lein, blank wie

p *cres - - - cen -*

PWM
966

-ne - go³ zło - ta; ja - dzie mój Ja - siu - lek.,
 ma cou - ron - ne; viens mon bien - ai - mé
 Gold ge - schmei - de, fährt mein lie - bes Häns - chen,
 - do

ja - dzie ma o - cho - ta!
 que je te la don - ne!
 mei - ne Au - gen - wei - de!

f *molto di -*
8 bassa... loco

pp
 U - zi - lam zio - nu-sek, zło - zy -
 Ma frai - che cou - ron - ne, je la
 Band ein klei - nes Kränzlein, legt' es

pp *ten.*

-łam go³ wsksy-ni; ja - dzie mój Ja - sia - niek,
 garde en - co - re... Le voi - là qui ar - ri - ve,
 in die Tru - he, fährt mein lie - bes Häns - chen,
 cres - cen - do

f

ten.

f

ja - dzie mój je - dy - ny -, ja - dzie mój je -
 ce - lui que j'a - do - re -, ce - lui que j'a -
 mei - nes Her - zens Ru - he -, mei - nes Herzens

dimin.

3

dimin.

mp

-dy - ny!
 -do - re!
 Ru - he!

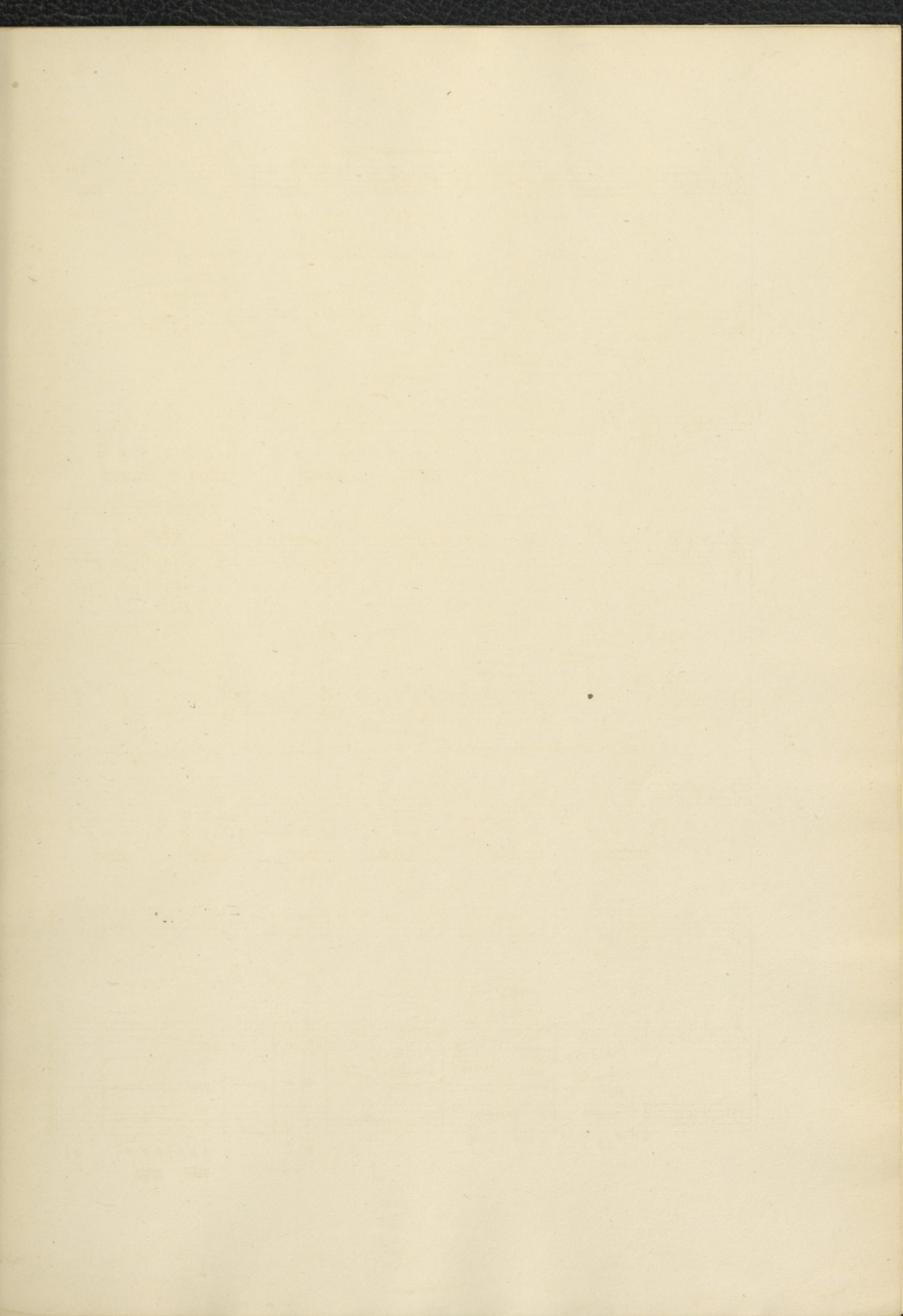
ral - len - tan - do

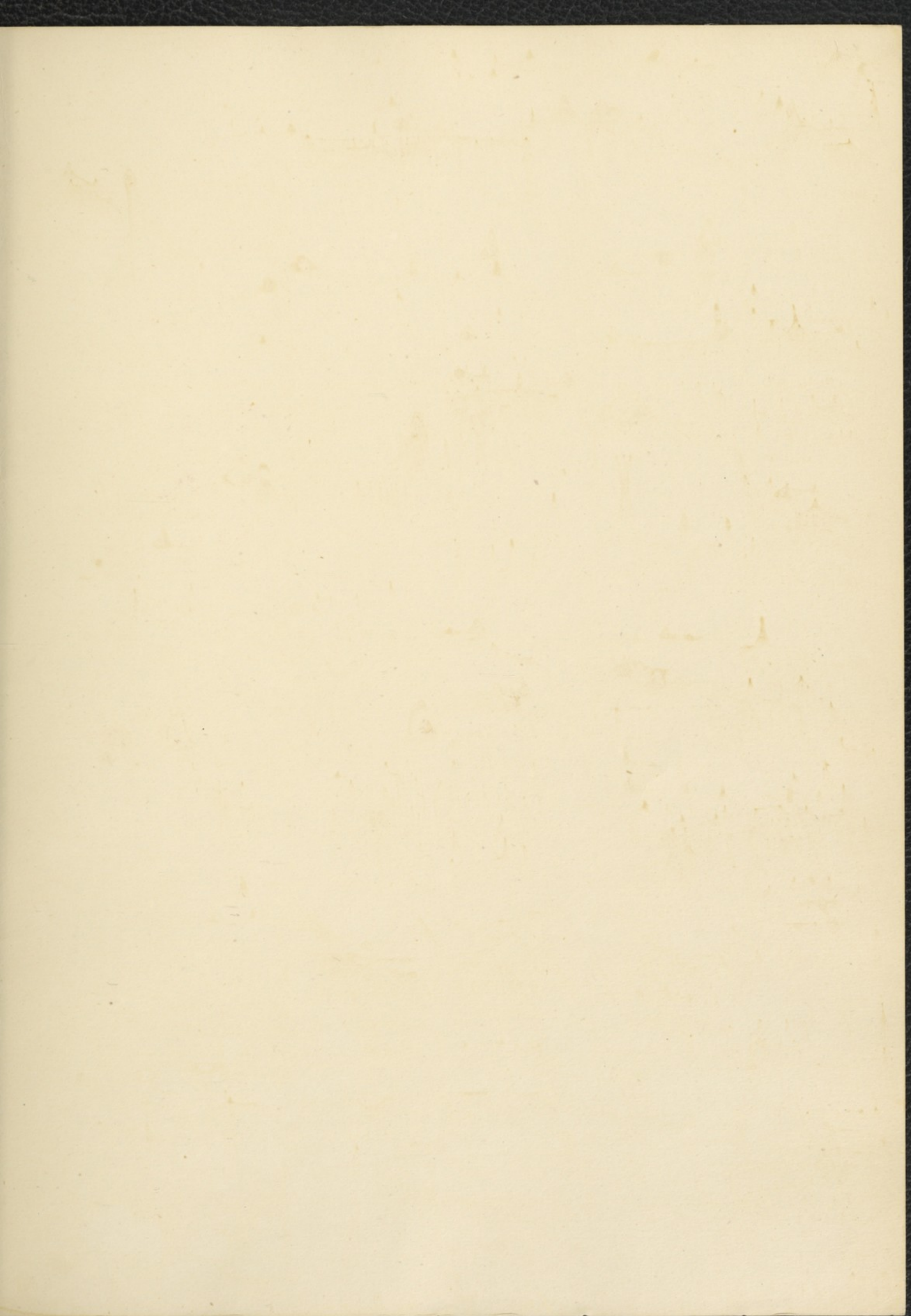
pp

pp

p

pp





17. IX 52